

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПУБЛИЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ В. В. ПУТИНА)

И. В. РЕШЕТАРОВА,

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода, Образовательная организация высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков», ДНР, 284626, г. Горловка, ул. Рудакова, 25, тел: +38(071)3062908, e-mail: iv_reshe@mail.ru.

Т. А. ТРИЩЕНКО,

магистрант по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, Образовательная организация высшего профессионального образования «Горловский институт иностранных языков», ДНР, 284626, г. Горловка, ул. Рудакова, 25, тел: +38(071)3913803, e-mail: taniatrishchenko@gmail.com.

Аннотация

Решетарова И. В., Трищенко Т. А. Особенности перевода публичной политической речи (на материале выступлений В. В. Путина).

В статье рассматриваются особенности перевода публичных политических речей как неотъемлемой составляющей части политического дискурса. Материалом исследования послужили выступления президента России. В работе были применены следующие методы: метод теоретического анализа научно-методической литературы, метод сравнительного анализа и анализа словарных дефиниций, метод контекстуального и интерпретационного анализа. Особое внимание уделено определенным

© И. В. Решетарова, Т. А. Трищенко, 2018

трудностям, с которыми может столкнуться переводчик при работе над переводом политической речи. К таким трудностям относятся: перевод экспрессивно-окрашенных слов, перевод фразеологизмов и реалий.

Ключевые слова: политический дискурс, общественно-политический перевод, экспрессивно-окрашенные слова, фразеологизм, реалия.

Summary

Reshetarova I. V., Trishchenko T. A. Peculiarities of Translation of the Public Political Speech (on the material of public speeches of V. V. Putin).

The article deals with the peculiarities of translation of public political speeches. The speeches of the President of Russia were taken as the research material. The following methods were used in the work: the method of theoretical analysis of scientific and methodological literature, the method of comparative analysis and analysis of vocabulary definitions, method of contextual and interpretative analysis. Special attention is paid to certain difficulties that the translator may encounter when working on the translation of a political speech. These difficulties may include: the translation of expressive emotionally-coloured words, the translation of phraseological units and realia.

Keywords: political discourse, socio-political translation, expressive emotionally-coloured words, phraseological unit, realia.

Политический дискурс очень разнообразен как по своему содержанию, так и по задачам, которые он призван решать. Неотъемлемым компонентом политического дискурса является публичная (ораторская) речь государственного (политического) деятеля, рассчитанная на большую аудиторию. Особенности таких выступлений занимают учёные разных областей знаний (например, работы В. И. Карасика, Е. И. Шейгал, И. С. Алексеевой, В. Е. Чернявской, Т. Б. Крючковой, А. А. Леонтьевой, Р. М. Фрумкиной, О. А. Леонтович). Научный интерес к содержанию публичных политических речей вносит вклад в развитие политологии, философии, лингвистики, журналистики, психологии, социологии, культурологии, теории межкультурной коммуникации и других наук. Междисциплинарный характер и количество проводимых исследований говорит об актуальности данного направления исследований и, в свою очередь, подтверждает актуальность нашего исследования, целью которого является анализ особенностей перевода публичной политической речи на английский язык.

Материалом исследования послужили выступления президента России.

В работе использованы следующие методы: метод теоретического анализа научно-методической литературы; метод сравнительного анализа; метод анализа словарных дефиниций; метод контекстуального анализа и метод интерпретационного анализа.

Обыкновенно, публичная политическая речь представляет собой выступление на экономическую, политическую или социальную тему, выступающая, в свою очередь, мощным оружием и эффективным средством достижения поставленных целей [7]. Воздействие на аудиторию, сознание и чувства слушающих является основной задачей любого политического выступления, что придаёт вопросам мастерства публичного выступления особое значение. Только человек, свободно владеющий речью, человек, которого приятно слушать, способен влиять на мнение других людей.

Выступая публично, каждый политик или государственный (общественный) деятель принимает на себя ответственность, а в случае выступления лидера государства ответственность приобретает более серьёзные масштабы. В таком выступлении речь зачастую идёт не только об использовании развёрнутой аргументации для отстаивания собственных позиций, но и об отстаивании национальных интересов при решении международных вопросов, урегулировании конфликтов и др.

Общественно-политический перевод является одним из наиболее востребованных переводов благодаря возрастающей интенсивности международных контактов и объёму издаваемых ежегодно общественно-политических текстов. Данный перевод включает (кроме материалов выступлений государственных, партийных и общественных деятелей) материалы международных, правительственных и общественных организаций. Так, общественно-политические тексты разнообразны в стилистическом и жанровом отношении. Условно

их можно разделить на три группы: - документально-деловые тексты (конституции и законодательные акты); - информационно-описательные тексты (информационные заметки, справочные тексты, исторические описания и обзоры и т. д.); - публицистические тексты в узком смысле слова (речи, статьи и т. д.).

Каждой группе этих текстов характерен свой особенный лексикон. Документально-деловым текстам характерно большое количество клише, специальной терминологии, реалий; информационно-описательные тексты связаны с сообщениями о текущих событиях, соответственно они содержат термины, исторические реалии, имена собственные и т. д.; для публицистики типично обилие разнообразных эмоционально-окрашенных элементов, образных выражений, синтаксических фигур, цитат и др.

Следовательно, в задачи переводчика входит выявление и адекватная передача смысла, определение экспрессивных особенностей текста и сохранение обращённости к слушателю или читателю. Верность оригиналу и заключается, по мнению В. Н. Комиссарова [4, с. 80], прежде всего, в достижении намеченного автором эффекта, в сохранении заложенного в тексте обращения. При работе с политической речью трудности могут вызывать:

1. Перевод экспрессивно-окрашенных слов. Под экспрессией в стилистике понимают выразительно-изобразительные качества речи, которые отличают её от обычной, стилистически нейтральной речи, делают речевые средства образными, яркими, эмоционально окрашенными.

При переводе для достижения экспрессивной эквивалентности (в зависимости от конкретных требований английского публицистического стиля) возникает необходимость принятия мер по сохранению прагматического воздействия оригинала, то есть повышения или снижения его экспрессивности. Снижение экспрессивности осуществляется, например, за счёт

сокращения числа эмоционально окрашенных слов и/или замены их на нейтральные эквиваленты; использования приёма компенсации; замены риторических вопросов нейтральными утвердительными предложениями. Сохранить же экспрессивность русского высказывания позволяют следующие преобразования: замена абстрактных существительных конкретными; вербализация отглагольных существительных; замена греческих и латинских заимствований словами англо-саксонского происхождения, относящимися к разговорной лексике; соблюдение правила частотности употребления языковых единиц – ограниченного использования в английском тексте некоторых категорий лексических единиц, отрицательных и пассивных конструкций [2, с. 100].

Рассмотрим пример использования замены экспрессивно маркированной единицы нейтральным эквивалентом:

*Это **важнейший** шаг для развития математического и инженерного образования в России. – This is also a **big** step in developing mathematics and engineering education in Russia* [5]. – Прилагательное **важнейший** в превосходной степени переведено при помощи нейтрального прилагательного *big*.

Еще один пример (демонстрирует снижение эмоциональной окраски):

*Террористы и религиозные радикалы, которые в течение практически нескольких месяцев **подобрали** власть, которая в буквальном смысле **валялась** на земле. – Terrorists and religious radicals who within a few months **took** the power that **was there for the taking*** [5]. – Эмоциональная окраска предложения снижена путём замены глагола **подобрали**, имеющего негативную коннотацию, нейтральным английским глаголом *take*; русский глагол *валяться*, также имеющий отрицательно окрашенное значение, был переведен описательно: *was there for the taking*.

В следующем примере используется синтаксический параллелизм (анафора). ***Перед** лицом войны вы верите в*

*возможность мира. **Перед лицом** отчаяния вы верите, что есть надежда. **Перед лицом** политики, которая не дает вам слова, которая заставляет вас бездействовать, которая так долго разделяла нас, вы верите, что мы можем быть одним целым, построив сплоченный союз. – **In the face of war, you believe there can be peace. In the face of despair, you believe there can be hope. In the face of politics that's shut you out, that's told you to settle, that's divided us for too long, you believe we can be one people, building that more perfect union** [5].*

Анафора – одна из фигур художественной речи, используемая с целью усиления эмоционально-торжественного, возвышенного тона, смыслового и логического выделения наиболее важных мыслей. Анафора представляет собой оборот поэтической речи, состоящий в повторении одинаковых слов, выражений, звуковых сочетаний в начале частей сложного предложения, фраз, абзацев [6]. В анализируемом примере перевода анафору удалось сохранить, вследствие чего также сохранилась экспрессивность.

2. Перевод фразеологизмов. Фразеологизм – это сложная лингвистическая единица. В нём содержатся не только смысл и внешняя форма, но и оценка объекта или явления. Такая многогранность превращает перевод русских фразеологизмов на иностранный язык в сложную творческую задачу.

Выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов: метод фразеологического эквивалента; метод фразеологического аналога; дословный перевод фразеологизмов или калькирование; описательный перевод фразеологизмов [1, с. 154].

Рассмотрим пример использования метода фразеологического эквивалента: *Мы встретились, поговорили. Он, оказываясь, взял с собой диктофон, тайно записал разговор, а потом опубликовал его в прессе. **Я не мог поверить своим ушам и глазам.** – **We met and talked (with NATO chief Anders Fogh Rasmussen), and it turned out he had brought a voice***

recorder with him and secretly recorded our conversation and then published it in the press. I couldn't believe my eyes and ears. That's some kind of nonsense, you understand [5].

В следующем примере фразеологизм переведен методом фразеологического аналога:

*А следовательно, не нужно считаться и с ООН, которая зачастую, вместо того чтобы автоматически санкционировать, узаконить нужное решение, только мешает, как у нас говорят, «путается под ногами». – And they did not have to reckon with the U.N., which, instead of acting to automatically authorize and legitimize the necessary decisions, often creates obstacles or, in other words, **stands in the way** [5].*

Далее – пример использования дословного перевода: *Владивосток далеко находится от столицы, но, как у нас всегда в России говорили, «до господы высоко, до царя далеко». И там есть проблема, которую пока не удалось решить. – Vladivostok is far away from the capital but, as they have always said in Russia, «it is too high to the Lord and too far to the Tsar». There is a problem there that has not been solved yet.*

Ещё один пример – эквивалентность достигнута при помощи описательного перевода: *Ну что, Россия? Опустила голову и смирилась, проглотила эту обиду. – What about Russia? It humbly accepted the situation.[5].*

3. *Перевод реалий.* Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные образу жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, то есть, требуют особого подхода.

Традиционно реалии классифицируют следующим образом: предметное деление; местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности); временное

деление (в синхроническом и диахроническом плане).

Предметное деление включает: географические реалии (названия объектов физической географии, метеорологии, географические объекты, связанные с человеческой деятельностью и эндемики); этногеографические реалии (быт, труд, искусство, культура, этнические объекты, меры и деньги); общественно-политические реалии (административно-территориальное устройство, органы и носители власти, общественно-политическая жизнь, военные реалии).

При местном делении реалии рассматриваются как в плоскости одного языка (свои или чужие), так и в сравнении пары языков (внутренние или внешние).

Временное деление подразумевает деление реалий на современные и исторические.

Среди основных трудностей при переводе реалий выделяют [3, с. 49] отсутствие прямого эквивалента и необходимость передачи национально-исторической окраски, колорита.

Рассмотрим пример передачи русских реалий:

Это как раз на руку, как Вы хорошо понимаете, европейской экономике... В условиях слабого евро в данном случае французские производители получают очевидные бонусы, фору. Но это вызов и для нашего машиностроения. – It will benefit the European economy. A weak euro is a clear benefit for French producers and a challenge for the Russian mechanical engineering [5].

В данном примере при переводе реалий русской культуры *быть на руку, получать бонусы, фору* на английский язык использована лексическая единица с широким семантическим полем *benefit*, то есть, применён переводческий приём генерализации (слово с конкретным значением заменено словом с более широким значением).

Подводя итоги, отметим, что задача переводчика заключается не только в умении разбираться в структурных элементах текста, узнавать реалии, идиомы, синтаксические конструкции,

используемые автором, но и в умении выбрать соответствующую структуру/единицу в языке перевода не повредив сути высказывания и сохранив нужную тональность речи.

В заключение отметим, что политическая речь, будучи достаточно разнообразной (это и инаугурационные речи, и обращения к Федеральному Собранию, и ежегодные Послания Президента, и избирательные кампании, и всевозможные международные встречи) на современном этапе изучается с позиций принадлежности к политическому дискурсу. Политический дискурс, в свою очередь, становясь более доступным широкой общественности, принадлежащей разным лингвокультурам, предоставляет широкие возможности для дальнейших переводческих исследований.

Список использованных источников

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2010. 240 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 2000. 208 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 2006. 448 с.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: Юрайт, 2000. 136 с.
5. Речь В. В. Путина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru> (дата обращения 15.11.2018).
6. Что такое анафора. Примеры анафоры в художественной литературе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruskiiyazyk.ru/leksika/anafora.html> (дата обращения 11.11.2018).
7. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.: Гнозис, 2000. 326 с.